

# О недопустимости русификации богослужения

8.10.2019

Протоиерей Константин Буфеев



Реформа языка богослужения Русской Православной Церкви и редактирование священных текстов, доставшихся нам от отцов и дедов, не только не нужны, но вовсе **недопустимы**. Из беседы с разными людьми, которые регулярно используют церковнославянский язык в своей молитвенной практике, я сделал заключение о том, что подавляющая часть священнослужителей, монашествующих и воцерковленных мирян видят в искажении богослужебных текстов лишь зло и вред.

Интересно отметить, что люди малоцерковные также доверяют Православной Церкви по преимуществу в силу того, что она «традиционна». Если в Церкви провести богослужебную реформу, можно ожидать не «притока» новых прихожан, а потерю подавляющего большинства тех людей, кто считает себя православным, но не склонен к частому посещению храма и богословию.

Фактически сегодня за реформу в Церкви выступает очень немногочисленная, но весьма активная группа по-обновленчески настроенных верующих, которые плохо знают и не любят наше православное богослужение. Между прочим, эти люди (среди которых есть и имеющие священный сан) не только готовят грядущую обновленческую реформу Церкви, но под шумок уже проводят ее, проявляя личную инициативу по коверканию и вивисекции православного богослужения.

Ниже приведем несколько доводов против осуществления богослужебной реформы в нашей Церкви, сопровождая их примерами из пастырской практики.

## **1. Богослужебные тексты не дозволительно редактировать и переводить на новые языки по причине возможного случайного непреднамеренного догматического искажения их смысла**

В начале 90-х годов для восстановления нашего храма предложила свои услуги бригада рабочих с Западной Украины. Как настоятель, я спросил их, какой они веры. Все дружно заявили, что они православные.

– Символ веры знаете?

– А як же!

- Ну, пусть старший прочитает.
- «Вирую во Единого...»
- А почему по-украински, а не по-славянски?
- Мать так с детства научила.
- Ну, читай. Послушаем.

Как я и ожидал, на восьмом члене услышал слова:

- «В Духа Святого Господа Животворящего, от Отца и Сына исходящего...»

Пришлось объяснить парням, что они исповедуют не православный Символ веры, а его искаженную еретическую «версию», содержащую латинскую вставку «филиокве» («и от Сына»).

Таким образом, при переводе с церковнославянского языка на украинский в Священный текст вкралась догматическая ошибка.

Кто даст гарантию, что при новом переводе на русский или украинский язык не возникнет подобных (или более тонких) смысловых искажений?

## **2. Недопустимо использовать новые переводы богослужебных книг по причине их сознательной преднамеренной порчи злонамеренными справщиками**

Несколько лет назад среди верующих москвичей получил распространение Служебник на русском языке. В это издание были включены все литургические тексты – антифоны, ектеньи, священнические молитвы и возгласы. Многие прихожане радовались тому, что имеют под рукой те тексты, которые они слышат на богослужении, а сверх того, и те тексты, которые им не положено слышать.

Я не запрещал верующим пользоваться этим Служебником, пока не обнаружилось, что на Великом входе и всех ектеньях на первом месте в Служебнике поставлено имя Великого Господина и Отца нашего Святейшего Папы Римского...

(Между прочим, на втором месте Служебник предлагал поминать Патриарха Московского и всея Руси.)

Служебники пришлось изъять из обращения и сжечь в церковной печи на праздник Торжества Православия.

Лично я бы не стал доверять исправление церковных книг людям, проявившим свою склонность к экуменической, а также реформаторской и обновленческой деятельности.

## **3. Поверхностно и несостоятельно мнение о том, будто церковнославянский язык менее понятен, чем русский**

Одним из самых трудных для восприятия текста Священного Писания считается книга Апостол. Реформаторами немало было сказано о неудовлетворительности славянского перевода Посланий св.апостола Павла и о том, что его якобы необходимо заменить на русский текст.

По моему глубокому убеждению, восприятие текста на слух в определяющей степени зависит от понимания его смысла чтецом.

Однажды я служил в храме, где литургическое зачало Апостола читал юный алтарник. Возглашал он довольно складно и певуче, но я ничего не понял из прозвучавшего текста. И это несмотря на то, что данное апостольское зачало я накануне прочитал и даже подробно разобрал его толкование. Я спросил у алтарника:

– Ты сам-то что-нибудь понял из того, что читал?

Он честно признался:

– Нет, конечно. Я и не пытаюсь никогда вникать в смысл этого непонятного текста. Если же священный текст читается с разумом и предварительным разбором, слушающие в храме обязательно поймут его смысл, независимо от того, прозвучит он на русском или на церковнославянском языке.

Убедительное подтверждение этому преподали мне два алтарника в нашем храме (7-й и 8-й класс). Воскресный Апостол они читают попеременно. Накануне мы с обоими разбираем смысл очередного зачала и отработываем чтение, чтобы оно звучало без ошибок.

Однажды встретился текст из Послания к евреям: *Аврааму бо обетовая Бог, понеже ни едином имяша болшим клятися, клятся собою, глаголя: воистину благословя благословлю тя и умножая умножу тя* (Евр. 6,13-14).

Я спросил у одного алтарника, потом у другого:

– Ты что-нибудь понял?

– Нет, – ответил каждый из них.

Прочитали по-русски. Я повторил вопрос.

– Теперь поняли?

Ответ меня ошеломил:

– Нет. Все равно не поняли.

Это чистосердечное признание свидетельствует о том, что трудным для восприятия является **не язык**, а глубокое **содержание текста** Апостола. Для того, чтобы воспринять его, требуется знание Ветхого Завета, опыт размышления над смыслом Божественного Откровения, укорененность в традиции Святоотеческого его толкования и, наконец, многократное обращение к самому первоисточнику.

Случайно зашедший в храм человек, скорее всего, мало что поймет с первого раза из слов апостола Павла. И виноват в этом не славянский язык. На русском языке такой человек воспримет ничуть не больше.



Православной Церкви, празднуют Пасху, Успение и другие торжества в круге церковного года.

То, о чем мы сейчас пишем, представляет собой реальную программу обновленческой реформации нашего богослужения. Ведь не в шутку, а на полном серьезе о.Георгий Кочетков предложил свою уродливую и безвкусную редакцию венчального прокимена: «...**Жизни** просили у Тебя, и дал им» (вместо общепринятого «...**Живота** *просиша* у Тебе, и дал еси им»). Попробуйте пропеть этот стих без вспомогательного глагола «*еси*»!

## **6. Зачем редактировать то, что и так понятно?**

Слово «*живот*» объявлено церковными реформаторами «устаревшим», «непонятым», требующим исправления.

Однако это вовсе не так. В современном русском языке, как в литературном, так и в разговорном, это слово в значении «жизнь» используется весьма широко. Множество поговорок является тому неоспоримым свидетельством: «не щадить живота», «не на живот, а на смерть» и т.п. Так что в церковном богослужении это слово отнюдь не является самым непонятым.

Взять для примера греческие заимствования в церковном обиходе, которые вовсе не понятны человеку, далекому от богослужебной жизни. Что такое «эпитрахиль» или «омофор», и чем они отличаются друг от друга? Подобных недоуменных вопросов можно задать много. Однако никому в голову не пришло начать церковную языковую реформу с них.

Если уж реформаторам так приспичило заменить в ектенях «*живот*» на «жизнь», следует потребовать от них замены и слова «*Аминь*» на что-нибудь более понятное.

Действительно, это слово совершенно не понятно обычному человеку. Не все ведь знают, что слово «*Аминь*» имеет древнееврейский корень «быть истинным» (и связано с именем Божиим: Бог есть *Истина* – *Аминь*).

Поэтому, обращаясь к обновленцам, можно предложить им – в качестве замены традиционного «*Аминь*» на что-нибудь более современное и понятное – следующие варианты: «Так точно!», «Нехай так будет!», «О'кей», «Мы все, ну очень согласны!» (Разумеется, эти эквиваленты слова «*Аминь*» следует использовать только при условии замены «*живота*» на «жизнь».)

Обращаясь же к православным людям, выскажем свое глубокое убеждение: коверкать наше богослужение недопустимо – ни в малом, ни в большом.

## **7. Что надо делать и чего не надо делать реформаторам**

Сторонники проведения богослужебной реформы оправдывают ее тем, что на протяжении своей истории церковнославянский язык, как и другие языки, сохраняющиеся в постоянном употреблении, непрерывно развивался.

Мысль, безусловно, верная. Каноны преподобным Антонию и Феодосию Печерским, преподобному Сергию Радонежскому и преподобному Серафиму Саровскому несколько отличаются по стилю языка, потому, что они были составлены в разные столетия. Но это

отнюдь не означает, что нужно редактировать более ранние тексты под эталон более поздних. Старые каноны уже являются достоянием Церкви. Они проверены временем и не требуют модернистской редакции.

Совет реформаторам можно дать такой. Сегодня перед нашей Церковью стоит огромная и актуальная задача – составить на «современном» церковнославянском языке службы многим десяткам и сотням прославленным в последние годы Святым. Все, кто имеет желание и творческое вдохновение участвовать в обновлении богослужения, могут направить свою созидательную энергию на составление стихир, тропарей, канонов и акафистов Новомученикам и Исповедникам Российским.

Правда, эта задача более сложная и ответственная, чем отцеживание комаров в старых добрых богослужебных текстах.